



## New Jersey State Council on the Arts

### Proyecto de Artes Tradicionales y Populares (FTAP)

### Año fiscal 2025-Orientación especial

*This document is also available [in English](#).*

Si desea más ayuda, póngase en contacto con Kim Nguyen en [kim.nguyen@sos.nj.gov](mailto:kim.nguyen@sos.nj.gov) o llame al 609-292-4495.

#### **¿Qué son las artes populares y tradicionales?**

Según la definición de la [Fundación Nacional de las Artes](#), las artes populares y tradicionales están arraigadas en la vida cultural de una comunidad y la reflejan. Los miembros de una comunidad pueden compartir una herencia étnica, unas costumbres culturales, una lengua, una religión, una ocupación o una región geográfica comunes. Estas tradiciones artísticas vitales y en constante renovación están conformadas por valores y normas culturales que se transmiten de generación en generación, a menudo en el seno de la familia y la comunidad, a través de la demostración, la conversación y la práctica. Los géneros artísticos incluyen, entre otros: la música, la danza, la artesanía y la expresión oral.

#### **¿Qué son los artistas populares y tradicionales?**

Los artistas folclóricos y tradicionales existen en comunidades, que pueden incluir familias, regiones geográficas, grupos religiosos, clubes, escuelas, grupos étnicos, ocupacionales o recreativos, y más. Los folcloristas llaman a estas diferentes comunidades "grupos folclóricos". El grupo folclórico de origen es el grupo folclórico en el que está arraigada la forma artística tradicional. Los miembros de un grupo folclórico comparten estética, conocimientos internos, lengua y una visión similar del mundo.

Para determinar si una forma de arte es folclórica y/o tradicional, hay que poder responder afirmativamente a las siguientes preguntas:

- ¿Está esta forma de arte arraigada en una comunidad?
- ¿Está claro que la forma de arte que practica el artista está arraigada en un grupo folclórico?
- ¿Está el artista profundamente comprometido con el grupo folclórico de origen?
- ¿Esta forma de arte se aprende sólo a través de la instrucción de persona a persona?

El núcleo del arte popular y tradicional es la forma en que se aprende y se comparte: a través de modos de transmisión informales (en contraposición a los académicos) dentro de las comunidades. Las artes populares y tradicionales son expresiones artísticas que se comparten de manera informal dentro de un grupo popular y son esenciales para la identidad cultural de ese grupo. Si se puede estudiar esta forma de arte en un entorno de educación secundaria, lo más probable es que no sea una forma de arte popular y tradicional.

#### **¿Qué son los artistas folclóricos y tradicionales emergentes y de media carrera?**

Un artista emergente es aquel que se encuentra en las primeras fases de su carrera artística: ha empezado a aprender y practicar su arte, pero puede que no tenga una gran cantidad de obras o compromisos y no se le considere un experto. Los artistas a mitad de carrera son los que están más

avanzados en su carrera. Tienen un Un historial de actuaciones y/o exposiciones y una obra bien desarrollada. Son activos en su comunidad y reconocidos por otros como practicantes de la forma artística.

A efectos de este programa de subvenciones, se consideran artistas emergentes o a mitad de carrera aquellos que cuentan con más de cinco años de experiencia en sus respectivos campos artísticos.

### **¿Qué es el aprendizaje de las artes populares y tradicionales?**

El aprendizaje de las artes populares y tradicionales anima a las comunidades a seguir transmitiendo sus valiosas tradiciones en entornos tradicionales, en los que los artistas populares y artesanos mentores ayudan a los aprendices a desarrollar una mayor destreza a través de la instrucción individualizada a lo largo del tiempo. Un maestro artista popular, o mentor, es alguien que ha aprendido un arte tradicional como parte de la vida comunitaria y ha alcanzado un alto nivel de excelencia a los ojos de otros miembros de la comunidad. Un aprendiz es alguien del mismo grupo cultural que ha demostrado capacidad y compromiso para aprender y practicar el arte tradicional del maestro.

### **¿Qué es un proyecto de investigación sobre artes tradicionales y populares?**

Un proyecto de investigación ofrece a un artista la oportunidad de profundizar y ampliar sus conocimientos participando en una investigación sobre el terreno que no es académica y que se realiza en un lugar específico de la forma de arte folclórico/tradicional. Un ejemplo de ello sería una inmersión en una comunidad para aprender técnicas artísticas prácticas de miembros específicos de la comunidad que sean expertos en esa forma de arte.

### **¿Qué son los resultados mensurables?**

En general, los resultados medibles de las habilidades artísticas son la calidad, la cantidad, la velocidad u otros resultados que puedan medirse. Algunos ejemplos serían: "Mis objetivos son ser capaz de tocar canciones más complejas, con ritmos más rápidos, como..." o "Aprender las danzas de las procesiones funerarias me permitirá comprometerme más profundamente con mi comunidad durante estos importantes acontecimientos, actuando en al menos 6 procesiones al año" o "Comprender esta técnica de cocción primitiva utilizada por mi pueblo me permitirá ampliar mis habilidades en la cocción, y utilizar materiales nativos en mi trabajo de forma mucho más eficaz."

### **¿Qué es un impacto significativo en la comunidad?**

Los solicitantes deben demostrar que han tenido y seguirán teniendo un impacto positivo y relevante para las comunidades folclóricas/tradicionales (grupo folclórico de origen) en las que trabajan. Algunos ejemplos son: enseñar y/o hacer demostraciones; trabajar en grupos comunitarios en proyectos, actuaciones o exposiciones; y compartir conocimientos, habilidades y arte con otras personas de la comunidad. A efectos de este programa, se da prioridad a las comunidades de Nueva Jersey sobre las de otros lugares.

### **¿Cómo puedo consultar los documentos de este programa en mi propio idioma?**

El sitio web, las páginas y los documentos del Consejo de las Artes pueden traducirse para su comodidad utilizando un software de traducción de [Traductor de Google](#), un servicio gratuito de traducción de idiomas en línea que puede traducir textos y páginas web a diferentes idiomas. Se han realizado esfuerzos razonables para verificar la fiabilidad del servicio de traducción; sin embargo, ninguna traducción automática es perfecta, ni pretende sustituir a los traductores humanos. El Consejo de las Artes no garantiza la exactitud del texto traducido. Es posible que algunas páginas no se traduzcan con

precisión debido a las limitaciones del software de traducción. El texto de imágenes, archivos PDF, documentos de Word u otros tipos de documentos no puede traducirse. El texto oficial es la versión inglesa. Cualquier discrepancia o diferencia creada en la traducción no es vinculante y no tiene ningún efecto legal a efectos de cumplimiento o ejecución. Si surge alguna duda relacionada con la exactitud de la información contenida en la traducción, consulte la versión inglesa del sitio web/documento, que es la versión oficial.

**FIN DE LA ORIENTACIÓN ESPECIAL**